

Table of Contents

Supplementary Volume

Preface	V
I. Dictionaries in modern society: Current status and perspectives	
1. Lexicography through the ages: From the early beginnings to the electronic age · <i>Rufus H. Gouws / Wolfgang Schweickard / Herbert Ernst Wiegand</i>	1
2. The impact of computational lexicography · <i>Ulrich Heid</i>	24
II. New developments in lexicographic theory I: Textual structures	
3. Textual structures in printed dictionaries: An overview · <i>Herbert Ernst Wiegand / Sandra Beer / Rufus H. Gouws</i>	31
4. Macrostructures in printed dictionaries · <i>Herbert Ernst Wiegand / Rufus H. Gouws</i>	73
5. Access structures in printed dictionaries · <i>Herbert Ernst Wiegand / Sandra Beer</i>	110
6. Microstructures in printed dictionaries · <i>Herbert Ernst Wiegand / Maria Smit</i>	149
7. Mediostructures in printed dictionaries · <i>Herbert Ernst Wiegand / Maria Smit</i> . .	214
8. Textual architectures in printed dictionaries · <i>Herbert Ernst Wiegand / Sandra Beer</i>	253
9. Addressing and addressing structures in printed dictionaries · <i>Herbert Ernst Wiegand / Rufus H. Gouws</i>	273
10. Types of dictionary articles in printed dictionaries · <i>Herbert Ernst Wiegand / Ilse Feinauer / Rufus H. Gouws</i>	314
III. New developments in lexicographic theory II: Dictionary types and functions	
11. Textual structures in electronic dictionaries · <i>Carolin Müller-Spitzer</i>	367
12. Mixed dictionary genres · <i>Reinhard R. K. Hartmann</i>	381
13. Dictionary of language contact · <i>Maurice Mayer / Giovanni Rovere</i>	393
14. New developments in learners' dictionaries I: English and French · <i>Paul Bogaards</i> †	400
15. New developments in learners' dictionaries II: German · <i>Andreas Rothenhöfer</i>	414
16. New developments in learners' dictionaries III: Bilingual learners' dictionaries · <i>Sven Tarp</i>	425
17. New developments in lexicography for special purposes I: An overview of linguistic dictionaries · <i>Stefan J. Schierholz</i>	431
18. New developments in lexicography for special purposes II: An overview of dictionaries of lexicography · <i>Michael Mann</i>	442
19. Lexicographic functions · <i>Sven Tarp</i>	460

IV.	New developments in lexicographic theory III: Selected dictionary subjects	
20.	The treatment of culture-bound items in dictionaries · <i>Henning Bergenholtz / Sandro Nielsen</i>	469
21.	The treatment of sensitive items in dictionaries · <i>Aletta Elizabeth Cloete</i>	482
22.	The treatment of meaning in dictionaries and prototype theory · <i>Dirk Geeraerts</i>	487
23.	The concept of semiotaxis · <i>Franz Josef Hausmann</i>	496
24.	New tendencies in the treatment of collocations · <i>Brigitta Mittmann</i>	500
25.	New developments in the selection of examples · <i>Daniel J. Prinsloo</i>	509
V.	New developments in lexicographic theory IV: Research in dictionary production and use	
26.	The lexicographical process (with special focus on online dictionaries) · <i>Annette Klosa</i>	517
27.	Theory of dictionary management · <i>Pietro G. Beltrami</i>	524
28.	Empirical research into dictionary use since 1990 · <i>Herbert Andreas Welker</i> . . .	531
29.	Methods in the research of dictionary use · <i>Herbert Andreas Welker</i>	540
30.	The concept of simultaneous feedback · <i>Gilles-Maurice de Schryver</i>	548
31.	User research in the field of electronic dictionaries: Methods, first results, proposals · <i>Henning Bergenholtz / Mia Johnsen</i>	556
VI.	New developments in lexicographic and metalexicographic organisation	
32.	Lexicographic training: An overview · <i>Beryl T. Sue Atkins / Michael Rundell</i> . .	569
33.	Establishing lexicography units · <i>Eleanor Cornelius</i>	574
34.	Lexicographic associations · <i>Reinhard R. K. Hartmann</i>	580
35.	Evaluation of dictionaries · <i>Piet Swanepoel</i>	587
36.	Aids in metalexicographic research · <i>Reinhard R. K. Hartmann</i>	596
VII.	New developments in the lexicography of individual languages since 1990 I: The ancient languages of the Near East and the classical languages	
37.	The ancient languages of the Near East · <i>Gernot Wilhelm</i>	612
38.	The ancient languages of Greek and Latin · <i>Johannes Kramer</i>	619
VIII.	New developments in the lexicography of individual languages since 1990 II: The Romance languages	
39.	Iberoromance I: Historical and etymological lexicography · <i>Jan Reinhardt</i> . . .	636
40.	Iberoromance II: Synchronic lexicography · <i>Reinhard A. Kiesler</i>	645
41.	Gallo-Romance I: Historical and etymological lexicography · <i>Eva Buchi / Pascale Renders</i>	653
42.	Gallo-Romance II: Synchronic lexicography · <i>David Trotter</i>	663
43.	Italian · <i>Wolfgang Schweickard</i>	672
44.	Romanian · <i>Gerhard Ernst</i>	687

IX.	New developments in the lexicography of individual languages since 1990 III: The Germanic languages	
45.	Scandinavian languages · <i>Sven-Göran Malmgren</i>	702
46.	English and American I: Historical and etymological lexicography · <i>Julie Coleman</i>	713
47.	English and American II: Synchronic lexicography · <i>Patrick Hanks</i>	720
48.	German I: Historical and etymological lexicography · <i>Wolfgang Haubrichs</i>	731
49.	German II: Synchronic lexicography · <i>Michael Mann</i>	742
50.	New developments in Dutch lexicography from 1990 onwards · <i>Willy Martin</i>	816
51.	Aspects of Afrikaans lexicography · <i>Rufus H. Gouws</i>	827
X.	New developments in the lexicography of individual languages since 1990 IV: The Slavic languages	
52.	East Slavic languages · <i>Renate Belentschikow</i>	836
53.	South Slavic languages · <i>Renate Hansen-Kokoruš</i>	853
54.	West Slavic languages · <i>Erika Worbs</i>	861
XI.	Lexicography of selected Asian languages	
55.	Arabic lexicography · <i>Radia Benzehra</i>	872
56.	Chinese lexicography · <i>Henning Klöter</i>	884
57.	Japanese lexicography · <i>Don R. McCreary</i>	893
58.	Korean lexicography · <i>Marc Duval</i>	900
XII.	Lexicography of selected African languages	
59.	Lexicography of the Nguni languages · <i>Rachelle Gauton</i>	911
60.	Lexicography of the Sotho languages · <i>Daniel J. Prinsloo</i>	929
61.	Lexicography of Shona · <i>Emmanuel Chabata</i>	947
62.	Lexicography of the languages of Central Africa · <i>Paul Achille Mavoungou</i>	953
63.	Lexicography of Fang · <i>Thierry Afane-Otsaga</i>	962
64.	Lexicography of the languages of Western Africa · <i>Paul Achille Mavoungou</i>	964
XIII.	The history of computational lexicography	
65.	The early history of computational lexicography: The 1950s and 1960s · <i>Winfried Lenders</i>	969
66.	Computational lexicography and corpus linguistics until ca 1970/1980 · <i>Winfried Lenders</i>	982
XIV.	Typology of electronic dictionaries I: Electronic dictionaries for human use	
67.	Design criteria and ‘added value’ of electronic dictionaries for human users · <i>Esther Debus-Gregor / Ulrich Heid</i>	1001
68.	Monolingual and bilingual electronic dictionaries on the Internet · <i>Ulrich Schmitz</i>	1013
69.	Dictionary portals · <i>Stefan Engelberg / Carolin Müller-Spitzer</i>	1023
70.	Electronic pedagogical dictionaries · <i>Jean Binon / Serge Verlinde</i>	1035
71.	Context-sensitive look-up in electronic dictionaries · <i>Violeta Seretan / Eric Wehrli</i>	1046

72.	Large-scale documentary dictionaries on the Internet · <i>Alexander Geyken</i>	1053
73.	Electronic Encyclopedias · <i>Pedro A. Fuertes Olivera</i>	1069
74.	Combined products: Dictionary and corpus · <i>Jörg Asmussen</i>	1081
XV.	Typology of electronic dictionaries II: Electronic dictionaries for machine use	
75.	Electronic dictionaries for speech recognition, for its applications and for speech synthesis · <i>Justus C. Roux</i>	1091
76.	Electronic dictionaries for text processing and correction systems · <i>Thierry Fontenelle</i>	1096
77.	Electronic language resources for information retrieval, information extraction and text mining · <i>Thomas Mandl / Christa Womser-Hacker</i>	1102
78.	Electronic dictionaries for computer-assisted language learning · <i>Andrea Abel</i>	1115
79.	Electronic dictionaries for question answering and natural language database access · <i>Hermann Helbig / Rainer Osswald</i>	1136
80.	Electronic dictionaries for Natural Language Generation · <i>Leo Wanner</i>	1150
81.	Electronic dictionaries for Machine Translation and Machine-aided Translation · <i>Kurt Eberle</i>	1161
82.	Generic dictionaries for multiple uses in NLP · <i>Anna Braasch</i>	1186
XVI.	Models for the representation of dictionaries: The form aspect	
83.	Representing human and machine dictionaries in markup languages (SGML, XML) · <i>Lothar Lemnitzer / Laurent Romary / Andreas Witt</i>	1195
84.	Representing computational dictionaries in relational databases · <i>Antonio Vaquero / Francisco Alvarez / Fernando Sáenz</i>	1209
85.	Representing computational dictionaries in feature structure-based representation formalisms and typed feature logic · <i>Thorsten Trippel</i>	1227
86.	Representing computational dictionaries in AI-oriented knowledge representation formalisms · <i>Günther Görz</i>	1234
87.	Representing (computational) dictionaries in hypertextual form · <i>Angelika Storrer</i>	1244
88.	Representing computational dictionaries in dedicated formalisms: DATR, Word Manager · <i>Pius ten Hacken</i>	1254
89.	Standardization of the formal representation of lexical information for Natural Language Processing · <i>Laurent Romary</i>	1266
XVII.	Models for the representation of linguistic data in electronic dictionaries: The content aspect	
90.	Coding word formation morphology in computational dictionaries · <i>Anke Lüdeling</i>	1275
91.	Coding syntactic properties of words in computational dictionaries · <i>Adam Meyers / Catherine MacLeod / Ralph Grishman</i>	1284
92.	Coding semantic properties of words in computational dictionaries · <i>Bolette Sandford Pedersen</i>	1295
93.	WordNet: Principles, developments and applications · <i>Piek T. J. M. Vossen</i> . .	1307
94.	The FrameNet approach to relating syntax and semantics · <i>Josef Ruppenhofer / Hans Christian Boas / Collin Baker</i>	1320
95.	Metadata description for lexicons · <i>Peter Wittenburg / Jacqueline Ringersma</i> . .	1329

XVIII. Computer-based dictionary making I: Acquisition of lexical data from corpora – corpus design

96.	Criteria for the design of corpora for monolingual lexicography · <i>Michael Rundell / Beryl T. Sue Atkins</i>	1336
97.	The utilization of bilingual corpora for the creation of bilingual dictionaries · <i>Daniel J. Prinsloo</i>	1344
98.	Large corpora designed for lexicographic work · <i>František Čermák</i>	1356
99.	The World Wide Web as a resource for lexicography · <i>Werner Scholze-Stubenrecht</i>	1365

XIX. Computer-based dictionary making II: Acquisition of lexical data from corpora and machine readable dictionaries – tools and procedures

100.	Corpus pre-processing for lexicography · <i>Janne Bondi-Johannessen</i>	1375
101.	Tools to support the design of a macrostructure · <i>Gilles-Maurice de Schryver</i> . .	1384
102.	Corpus Query Tools for lexicography · <i>Marco Baroni / Silvia Bernardini</i>	1395
103.	Tools and procedures for the acquisition of morphological and syntactic information from corpora · <i>Anna Korhonen</i>	1405
104.	Tools for the acquisition of lexical combinatorics · <i>Stefan Evert</i>	1415
105.	Tools for lexicographic use of parallel and comparable corpora · <i>Jörg Tiedemann</i>	1433
106.	Reversal of bilingual dictionaries · <i>Willy Martin</i>	1445
107.	Workbenches for corpus-based lexicography · <i>Ulrich Heid</i>	1455

XX. Computational terminography

108.	Models for the representation of terminological data on the computer: Terminological databases · <i>Felix Mayer</i>	1461
109.	Large terminological databases · <i>Marie-Claude L'Homme</i>	1480
110.	Approaches to the acquisition of terminological data from text · <i>Maria Teresa Cabre / Jorge Vivaldi Palatresi</i>	1486

Index of Subjects	1498
Index of Names	1566